

Inhalt

I Talking Dirty to the Gods | Zoten für die Götter (2001)

Homo erectus Homo erectus	8 9
Night Ritual Nachritual	10 11
Ode to the Maggot Ode an die Made	12 13
Slime Molds Schleimpilze	14 15
Sloth Faultier	16 17
Scapegoat Sündenbock	18 19
Venus of Willendorf Venus von Willendorf	20 21
Slaves among Blades of Grass Sklaven unter Grashalmen	22 23
Meditations on a Thumbscrew Betrachtungen über eine Daumenschraube	24 25
Ode to Dust Ode an den Staub	26 27
The Business of Angels Die Geschäftigkeit der Engel	28 29
Lust Lust	30 31
Ecstatic Ekstatisch	32 33
Meditations on a File Betrachtungen über eine Feile	34 35
The God of Land Mines Der Gott der Landminen	36 37
Postscript to a Summer Night Postskriptum zu einer Sommernacht	38 39
September September	40 41
Crow Lingo Krähenjargon	42 43
Mud Dreck	44 45

II Taboo | Tabu (2004)

Lingo Kauderwelsch	48 49
Imhotep Imhotep	52 53
Bacchanal Bacchanal	56 57
Nude Study Aktstudie	58 59

III Love in the Time of War | Liebe in den Zeiten des Krieges (2005)

»The jawbone of an ass. A shank«	
»Der Kieferknochen eines Esels. Ein Schenkel«	62 63
»It seems we all need something to kill«	
»Es scheint, wir alle brauchen etwas, das wir töten«	64 65
»Did a Byzantine general intone Ah!«	
»Rief ein byzantinischer General aus: ›Ah!‹«	66 67
»The matador hides the shiny sword«	
»Der Matador verbirgt das blanke Schwert«	68 69
»Two memories filled the cockpit«	
»Zwei Erinnerungen erfüllten das Cockpit«	70 71
»When our hands caress bullets & grenades«	
»Liebkosen unsere Hände Kugeln & Granaten«	72 73
»A throng of boy soldiers dance«	
»Ein Pulk von Kindersoldaten tanzt«	74 75
»I am Abeer Quassim Hamza al-Janabi«	
»Ich bin Abeer Quassim Hamza al-Janabi«	76 77

IV Warhorses | Schlachträsser (2008)

The Helmet Der Helm	80 81
Grenade Granate	82 83
Heavy Metal Soliloquy Heavy Metal Monolog	84 85
The Devil Comes on Horseback Der Teufel kommt zu Pferde	86 87
From »Autobiography of My Alter Ego«	
Aus der Autobiografie meines Alter Egos	88 89

V The Chameleon Couch | Die Chamäleon-Couch (2012)

A Translation of Silk Eine Übersetzung von Seide	94 95
Black Figs Schwarze Feigen	96 97
Poppies Mohnblumen	98 99
How It Is Wie es ist	100 101
A Voice on an Answering Machine Eine Stimme auf einem Anrufbeantworter	104 105

VI The Emperor of Water Clocks | Der Wasseruhrenkaiser (2015)

The Land of Cockaigne Das Schlaraffenland	108 109
Turner's Great Tussle with Water Turners großes Rangeln mit Wasser	110 111
Skulking Acrosss Snow Wer sich durch den Schnee stiehlt	112 113
Rock Me, Mercy Leg los, Erbarmen	114 115
Latitudes Breitengrade	116 117
The Relic Die Relique	118 119
The Gold Pistol Die goldene Pistole	120 121
Minotaur Minotaurus	122 123
Longitudes Längengrade	124 125
The Green Horse Das grüne Pferd	126 127
Ode to the Oud Ode an die Oud	128 129
Precious Metals Edelmetalle	130 131
The Work of Orpheus Wie Orpheus arbeitet	132 133

VII Requiem | Requiem (2019)

134 | 135

VIII Mojo Songs | Mojo Songs (2021)

Shelter Zuflucht	148 149
The Mushroom Gatherers Die Pilzsammler	152 153
The Body Remembers Der Körper erinnert sich	156 157
Die Musik war beinahe heilig	
<i>Nachwort von Mirko Bonné</i>	161
Editorische Notiz und Danksagung	170